



Fair My Lady





Fair My Lady

mjuzikl u dvi čini po | Musical in zwei Akten nach
„Pygmalion“ - Bernard Shaw, Alan Jay Lerner i Frederick Loewe
na gradišćanskohrvatsko prevodio Mate Palatin

prava | Bühnenrechte: Gallissas Theaterverlag und Medienagentur GmbH, Berlin

peljač muzike | musikalische Leitung

Eduard Jahns

aranžmani za orkestar | Musikarrangements

Hannes Laszakovits

klavir | Klavier

Roman Prikoszovich

peljač orkestra | Orchesterleitung

Geza Völgyi

peljačica vokal | Gesang

Sabina Balogh

koreografije | Choreografien

Srđan Borota-Buranich

pozornica | Bühnenbild

Ernst Buczolic, Nikola Baciuna,
Marijan Curias, Franz Fleischhacker,
Tome Kuzmich, Stefan Zvonarits

zvuk i svitlo | Ton und Lichttechnik

Tome Janković, Mario Fogl, Srđan Borota-Buranich

kostimi | Ausstattung

Art for Art, ORF

rekvizite | Requisiten

Art for Art, Maja Beidinger, Fam. Buzanich,
Fam. Kerstinger, Fam. Palatin, Fam. Fleischhacker,
Fam. Fruhstuck, Fam. Krizmanich,
Kazališna grupa Filež, Die Lautner,
Theaterverein Gattendorf

suflerka | Souffleuse

Sandra Buczolics

režija | Inszenierung

Iren Darabos, Jakov Zvonarits

prevod | burgenlandkroatische Übersetzung

Mate Palatin

originalni hrvatski prevod | kroatische Übersetzung

Aleksandar Aranicki, Vlado Štefančić



Eliza Doolittle	Hannah Darabos
prof. Henry Higgins	Karl Fleischhacker
pukovnik Oberst Hugh Pickering	Mario Bintinger
Mrs. Higgins – mat Mutter	Iren Darabos
Mrs. Pearce	Karina Bintinger
Alfred P. Doolittle – otac Vater	Stefan Zvonarich
Freddy Eynsford-Hill	Patrick Buranits
Mrs. Eynsford-Hill	Judith Gruber
lord Boxington	Michael Prikoszovits
lady Boxington	Stefanie Horvath
prvi voćar Obsthändler, Harry	Stefan Jambrich
drugi voćar Obsthändler, Jamie	Christian Jambrich
treći voćar Obsthändler	Ernst Buczolic
četvrti voćar Obsthändler	Rudi Buczolits
krčmar Wirt	Ivica Gruber
policajac Polizist	Marko Fleischhacker
batleri Butler	Michael Satovich, Marko Buczolic
sobarica Mrs. Higgins, Zofe	Eva Buczolic
cvjećarica Blumenmädchen	Jana Ribarich
služavac Zofen	Nina Buranits Vera Buranits Linda Hailing Eva Mayer Katarina Milodanović Jana Ribarich Anna-Maria Zvonarich Marica Zvonarits Nelica Zvonarits

zbor | Chor

Thomas Beidinger
Eva Buczolic
Marko Buczolic
Marian Buranits
Ingrid Fleischhacker
Katharina Grainer
Carolina Halbwasch
Verena Hirschler
Michael Hirschler
Brigitte Horvath
Jaqueline Horvath
Sonja Horvath
Stefanie Horvath
Anna-Maria Jahns-Milodanović
Irma Jambrich
Petra Jones
Anna Mayer-Zvonarits
Sylvester Palatin
Michael Prikoszovich
Elisabeth Satovich
Michael Satovich
Viktoria Satovich
Jessica Vukovich
Thomas Vukovich
Maria Zvonarits-Karall
Stefan Zvonarits

dica | Kinder

Karla Borota
Nikolai Borota
Julia Buzanich
Mila Buzanich
Mate Buzanich
Sarah Fleischhacker
Katharina Gruber
Marko Gruber
Benjamin Kuzmits
Dorotea Kuzmits
Christina Milodanović
Fabian Milodanović
Maria Milodanović
Manuel Stranz
Katica Zvonarits

orkestar | Orchester

Katharina Ackerler
Martin Baláz
Emanuel Buranits
Joži Buranits
Petra Borota-Buranich
Julia Buranits
Katharina Buranits
Ralph Darabos
Franz Jambrich
Zoltan Korlath
Martin Kovacs
Jurica Maasz
Pavel Malý
Mikacs Michael
Luka Payrits
Marko Payrits
Josip Tikvicki
Geza Völgyi
Ivan Völgyi

gudački ansambl |
Streicherensemble

Anna Fleischhacker
Franziska Kocsis
Stefano Blascetta
Martin Kocsis
Justin Ramon Kodnar
Jan Kuzmits
Linda Schwarz
David Wurm
Luka Zeichmann
Nikola Zeichmann

šminka, kostimi |
Maske, Ausstattung

Maria Beidinger
Barbara Deutsch
Claudia Hailing
Birgit Hübel
Katrin Lautner
Anna Mayer-Zvonarich
Karin Satovich
Elisabeth Stranz

za pozornicom |
hinter der Bühne

Peter Buranits
Stefan Hirschler
Felix Zvonarich
Stefan Zvonarits







Fair My Lady

U edvardskom Londonu 1912. ljeta valja se profesor fonetike HIGGINS s njegovim stručnim kolegom PUKOVNIKOM PICKERING-om, da će od prodavačice cvijeća ELIZE DOOLITTLE iz Cockneya s krešćavim uličnim govorom za šest misec napraviti pravu lady britanske Society s njegovanim izrazom govora.

S najvećom strogoćom podučava Higgins Elizu dokle zna konačno prez pogriške izgovoriti rečenice. Kot prvi pokušaj kani Eliza pokazati svoje znanje u nobl društvu pri konjski trka u Ascotu. Ali ona potpali svojega konja s tako prostimi riči, da nekoliko damov u blizini spade u nesvišće. Sa svojim nekonvencionalnim ponašanjem zbudi ali zanimanje mladoga FREDDY-a EYNSFORD-HILL-a.

Po tajedne dugom mučnom vježbanju je Eliza zbog svoje lipote i perfektnoga nastupa konačno atrakcija večera na balu diplomatov. Iako je sada dobio svoju valju, zahadja Higgins s Elizom i nadalje na ponižavajući način kotno s objektom prez duše. Kad joj on zvana toga još predbacuje da je nezahvalna, projde Eliza jadovito iz njegovoga stana. Ona se kani vratiti svojem ranijemu životu. Ali nje otac ALFRED P. DOOLITTLE, ki je zlovoljan človik, ju već ne kani k sebi zeti. On je s pomoćom Higginsa od siromaškoga, svenek optimističkoga kočijaša smetlja postao bogatuš.

Po još jednoj žestokoj svadji s emancipiranom Elizom u stanu svoje mudre majke opazi zakleti neženja Higgins, ki samo teško priznaje svoje čuti, koliko mu fali. Kada zadubljen u misli posluša nje jezične vježbe s fonografa, vrne se Eliza ekscentriku, ki samo teško more kriti svoje veselje.

Premijera mjuzikla „My Fair Lady“ je bila 1956. ljeta u produkciji Hermana Levina pod režijom Mossa Harta u New Yorku.

Prva predstava na nimškom jeziku je bila 25. oktobra 1961. ljeta u „Theater des Westens“, Berlin.

Glazbena filmska adaptacija „My Fair Lady“ s Audrey Hepburn kot Eliza Doolittle i Rex Harrison kot profesor Higgins u glavni uloga pod režijom Georgea Cukora je bila nagrađena s 8 Oscarov, med njimi s onim za najbolji film 1964. ljeta.





KLAVIERHAUS A. FÖRSTL

Vaš muzički salon u centru Beča!

FERI FELLINGER | Bellariastrasse 4 | A-1010 Wien

Telefon 01 523 61 75 | Fax 01 523 87 29 | **U3** Volkstheater

e-mail office@mietklaviere.at | www.mietklaviere.at

Schimmel, C. Bechstein, Zimmermann, W. Hoffmann, August Förster, Bohemia, Yamaha, Yamaha Premium

NEU!
Erweitert
auf 2
Etagen!

Klaviri novi i prenošeni
Digitalni klaviri

Iznajmljivanje | Prodaja na rate

Pianino najam mesečno početo od € 36,-

Grandpiano najam mesečno početo od € 100,-

Štimanje od € 80,-

Prostorije za vježbanje

Pa. - pe. 9:00 - 18:30 | su. 9:00-13:00

mieten, leasen, kaufen

www.mietklaviere.at

Fair My Lady



Im edwardianischen London des Jahres 1912 wettet der Sprachforscher Professor HIGGINS mit seinem Fachkollegen OBERST PICKERING, dass er die Blumenverkäuferin ELIZA DOOLITTLE trotz ihres schrillen Dialekts und ihrer ordinären Sprache innerhalb von sechs Monaten vom ungestümen Cockneygirl zur feinen Dame der britischen Society mit gepflegter Ausdrucksweise erziehen kann.

Mit äußerster Strenge unterweist Higgins Eliza, bis sie endlich Sätze wie "Es grünt so grün, wenn Spaniens Blüten blühen" fehlerfrei aussprechen kann. Bei dem Versuch, ihr Können erstmals beim Pferderennen in Ascot der feinen Gesellschaft zu beweisen, feuert sie ihr Pferd mit derart ordinären Sprüchen an, dass einige der umstehenden Damen in Ohnmacht fallen, erweckt jedoch mit ihrer unkonventionellen Art das Interesse des jungen FREDDY EYNSFORD-HILL.

Nach weiterem wochenlangen, kräftezehrenden Training wird Eliza schließlich beim Diplomatenball dank ihrer Schönheit und ihres perfekten Auftretens die Attraktion des Abends. Obwohl er seine Wette nun gewonnen hat, behandelt Higgins Eliza auch fortan mit der ihm eigenen herablassenden Art als seelenloses Objekt. Als er ihr zudem Undankbarkeit vorwirft, verlässt sie wutentbrannt sein Haus und will in ihr altes Umfeld zurückkehren. Doch selbst ihr Vater ALFRED P. DOOLITTLE, der durch Higgins' Vermittlung vom armen, stets optimistischen Müllkutscher zum wohlhabenden, aber mürrischen Mann wurde, will sie nicht mehr aufnehmen.

Nach einer weiteren heftigen Auseinandersetzung mit der emanzipierten Eliza im Hause seiner lebensklugen Mutter merkt der eingefleischte Junggeselle Higgins, der sich nur schwer zu seinen Gefühlen bekennen kann, wie sehr er sie vermisst. Als er gedankenversunken ein Tonband mit ihren Sprachübungen anhört, kehrt Eliza zu dem Exzentriker zurück, der seine Freude darüber nur mühsam verbergen kann.

Die Uraufführung von „My Fair Lady“ fand 1956 in einer Produktion von Herman Levin unter der Regie von Moss Hart in New York statt.

Die deutschsprachige Erstaufführung erfolgte am 25. Oktober 1961 im Theater des Westens in Berlin.

Die Musicalverfilmung MY FAIR LADY aus dem Jahr 1964 mit Audrey Hepburn als Eliza Doolittle und Rex Harrison als Prof. Higgins in den Hauptrollen unter der Regie von George Cukor wurde bei der Oscarverleihung 1965 mit 8 Oscars ausgezeichnet, darunter mit jenem für den besten Film des Jahres 1964.

WIENER STÄDTISCHE

VIENNA INSURANCE GROUP



Das neue
BMW 4er Cabrio

www.bmw.at



Freude am Fahren

Symbolfoto

FREIHEIT FÜR DIE SINNE.

Erfreuen Sie sich an der einzigartigen Ästhetik und sportlichen Präsenz des neuen BMW 4er Cabrio, atmen Sie die frische Luft und spüren Sie, wie jede Kurve zum dynamischen Erlebnis wird. Dabei ist alles, was den Sinnen freien Lauf gibt, auch dem Verstand nur recht: Das neue BMW 4er Cabrio beeindruckt mit Komfort und höchster Effizienz genauso wie mit innovativen Technologien von BMW ConnectedDrive.

DAS NEUE BMW 4er CABRIO.

Kohla-Strauss GmbH

Oberwarter Straße 274, 7535 St. Michael
Telefon 03327/8161-0, Fax 03327/8161-8

Stoob-Süd 24, 7350 Oberpullendorf
Telefon 02612/43000-0, Fax 02612/43000-9

www.kohla-strauss.bmw.at
info@kohla-strauss.bmw.at

www.facebook.com/kohlastrauss

ART

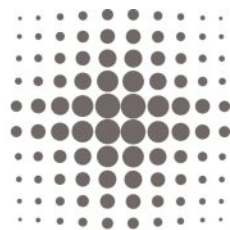
F O R

ART

O R F

WIE WIR.

nowak



FORM - VOLLENDET - WOHNEN



energie
BURGENLAND



ELECTRO
romwalter

G M B H

KR.MINIHOF • DEUTSCHKREUTZ • TRUMAU

www.romwalter.at

Raiffeisenbank Mittelburgenland Ost



Bankstelle Kr. Minihof

GARTEN & WOHNEN

- Garten und Wohnaccessoires
- Garten Designer Möbel
- Glas und Keramik
- Geschenkartikel
- Blumen und Stauden

MAJA BEIDINGER

7302 KROATISCH MINIHOFF, AUGASSE 1

TEL: 0214-8247 oder 0664-92 22 631

e-mail: maja@beidinger.at

Gasthaus

**Juliane & Gerhard
SCHWARZ**

Kirchenplatz 10
7302 Kr. Minihof

Kaufhaus - Trgovina



ADEG

**S. Fazekas
& M. Klaus**

7302 Kroatisch Minihof, Mjenovo Tel. 0 2416 / 8250



www.morc.at

facebook.com/morcracing

MORC Motorbike | Inhaber: Martin Buranits
Gewerberied 2 | 7302 Kroatisch Minihof
Tel: +43 664 445 13 28 | E-Mail: motorbike@morc.at



**ALTES
ZOLLHAUS**

Karin & Ivan Krizmanich
Hauptstraße 91
7302 Kroatisch Minihof



**Krčma
Deutsch**

Igrokazi

1985./86.	Nenadijana srića	nepoznati autor
1986./87.	Brate, ostani doma!	Ignac Horvat
1987./88.	Školnik zvonar	Ignac Horvat
1988./89.	Svojega tijela gospodar	Slavko Kolar
1989./90.	Popareni zaručnjak	Augustin Blazović
1990./91.	Hiža Drašković	Augustin Blazović
1991./92.	Jutro, napodne, navečer	Augustin Blazović
1992./93.	Koliko smo, to smo	Augustin Blazović
1993./94.	Tri oci	Ana Šoretić
1994./95.	Milioner kot siromah	po Erichu Kästneru
1995./96.	Gospodsko dite	Kalman Mesarić
1996./97.	Pansion Šöler	C. Laufs i W. Jacoby
1997./98.	Kradnja Sabinjakov	Franc i Paul Schönthan
1998./99.	Maćji jeziki	Hans Weigel / M. Mihura
2000.	Lumpacivagabundus	Johann Nestroy
2000./01.	Vikend u paradizu	Franz Arnold / Ernst Bach
2001./02.	Arsen i stare čipke	Joseph Kesselring
2002./03.	Umišljeni bolesnik	Moliere
2003./04.	Išće se tenor	Ken Ludwig
2004./05.	Buha u uhu	Georges Feydeau
2006.	Boeing Boeing	Marc Camoletti
2006./07.	Čar ljubavi	Georges Feydeau
2007./08.	Talisman	Johann Nestroy
2009.	U sve se pača	Jack Poppewell
2010.	Sugar	Billy Wilder
2011.	Eugen Onegin	Pjotr Iljič Tšaikowski
2012.	Za dobra stara vremena	Rajko Dujmić, Željka Ogresta

